

CENTROAMERICANA

33.1-2

número especial
Homenaje a Dante Liano

Revista semestral de la Cátedra de
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore
Milano – Italia



EDUCatt

2023

CENTROAMERICANA

33.1-2 (2023)

número especial

Homenaje a Dante Liano

Centroamericana es una publicación semestral dedicada a la divulgación del conocimiento en los campos de la lengua, de la literatura y de la cultura de los países de Centroamérica y de las Antillas. Asimismo, la Revista se propone fomentar el intercambio de ideas entre autores y lectores, propiciar el debate intelectual y académico y presentar el espíritu multicultural de un área rica de historia, cultura y literatura. Acepta trabajos escritos en español, italiano, inglés y francés.

La Revista puede consultarse en: www.centroamericana.it

Director

Dante Liano

Comité Científico

Arturo Arias (University of California – Merced, U.S.A.); Astvaldur Astvaldsson (University of Liverpool, U.K.); Dante Barrientos Tecún (Aix-Marseille Université, France); Emiliano Coello Gutiérrez (UNED, España); † Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano, Italia); Beatriz Cortez (California State University – Northridge, U.S.A.); Michela Craveri (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia); † Gloria Guardia de Alfaro (Academia Panameña de la Lengua, Panamá); Gloriantonia Henríquez (CRICCAL – Université de la Nouvelle Sorbonne, France); Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia); Werner Mackenbach (Universidad de Costa Rica); Consuelo Naranjo-Orovio (Instituto de Historia-CSIC, España); Marie-Louise Ollé (Université Toulouse – Jean Jaurès, France); Alexandra Ortiz-Wallner (Universidad de Costa Rica); Claire Pailler (Université Toulouse – Jean Jaurès, France); Emilia Perassi (Università degli Studi di Torino, Italia); Pol Popovic Karic (Tecnológico de Monterrey, México); José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante, España); Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia); Michèle Soriano (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Secretaria de Redacción

Simona Galbusera – Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere
Università Cattolica del Sacro Cuore - Via Necchi 9 (20123 Milano, Italia)
0039 02 7234 2920 – dip.linguestraniere@unicatt.it

Periodicidad: semestral – Junio-Diciembre

La pubblicazione di questo volume ha ricevuto il contributo finanziario dell'Università Cattolica del Sacro Cuore sulla base di una valutazione dei risultati della ricerca in essa espressa.

© 2024 **EDUCatt** – Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano – tel. 02.7234.22.35 – fax 02.80.53.215

e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)

web: www.educatt.it/libri

ISBN: 979-12-5535-222-8

Sabr  entonces Benito que sus tierras cuelgan del cielo, amarradas al sol por cuatro lazos que bajan a los cuatro puntos del universo; sabr  que el sol desde lo más alto sostiene los cielos y la tierra; sabr  los nombres de los trece cielos de arriba y los siete mundos de abajo.

(El misterio de San Andrés)

NOTA PRELIMINAR

El 22 de agosto de 2023 nuestro director Dante Liano fue nombrado miembro honorario de la Academia Guatemalteca de la Lengua, con el discurso titulado «Lenguaje y conocimiento: de Antonio Machado a César Vallejo».

Este mismo año marcó otro hito importante para el académico, intelectual y escritor guatemalteco. Le fue dedicada la XX edición de FILGUA (Feria Internacional del Libro de Guatemala), que tuvo lugar del 6 al 16 de julio de 2023 en la capital del país centroamericano. En esta ocasión, el autor compartió con sus lectores reflexiones sobre su prolífica producción, que abarca diferentes géneros, desde la ensayística puramente académica a trabajos periodísticos, pasando por la narrativa, la novela y el cuento.

Aprovechando de esos dos importantes reconocimientos del recorrido humano y artístico del director Dante Liano, quisiéramos dedicarle el presente número, publicando su discurso de ingreso en la Academia Guatemalteca de la Lengua, unas entrevistas recientes, algunos artículos de su vasta producción crítica y un cuento inédito. Esta recopilación no pretende ser exhaustiva, sino más bien ilustrativa de la trayectoria literaria y cultural de Dante Liano y de su magistral uso de la lengua española. Todo esto lo ha llevado a ser un referente intelectual imprescindible en ámbito crítico y literario para los estudios latinoamericanos, tanto en Europa como en América Latina. La publicación de este volumen es una manera de felicitarlo y celebrar sus importantes logros literarios y humanos.

Michela Craveri
Università Cattolica del Sacro Cuore

ÍNDICE

ENSAYOS

<i>Lenguaje y conocimiento. De Antonio Machado a César Vallejo</i>	11
<i>El paisaje dariano.....</i>	27
<i>La marginalidad integrada de Rafael Arévalo Martínez.....</i>	47
<i>Sobre el testimonio y la literatura</i>	67
<i>El «realismo mágico» no existe.....</i>	85
<i>Miguel Ángel Asturias y el mito.....</i>	99
<i>Augusto Monterroso. Una exploración literaria de la cultura moderna.....</i>	133

CUENTO

<i>El Tícher, sus amores.....</i>	153
-----------------------------------	-----

ENTREVISTAS

ALEJANDRO ORTIZ LÓPEZ

Guatemala como obsesión narrativa..... 163

HAROLDO SÁNCHEZ

Es el momento de decir algo, Guatemala merece algo mejor 169

Instrucciones a los autores..... 181

Normas editoriales y estilo..... 181

Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana» 183

Política de acceso y reuso..... 184

Código ético..... 184

GUATEMALA COMO OBSESIÓN NARRATIVA♦

ALEJANDRO ORTIZ LÓPEZ

(Prensa Libre)

Cuatro décadas han marcado el tránsito del escritor Dante Liano entre Guatemala e Italia. En medio de su constante viaje intercontinental, detonado en 1980 por el autoexilio que se impuso luego de la persecución intelectual durante el conflicto armado interno, el autor ha estimulado una narrativa dislocada pero que, como él mismo asegura, siempre lo trae de regreso a ese país, donde la historia política suele repetirse. Hablar de ese mismo tiempo político es para Liano una suerte de hecho dado en sus libros, ya sea de forma explícita o matizada. El novelista confiesa que dicha obsesión literaria se basa en la también complejidad social que emana del suelo guatemalteco. Este fenómeno lo ha llevado a escudriñar textos de los cuales ha propuesto un cuerpo literario de siete volúmenes que se corona con su más reciente libro, *Puertas giratorias*, una reunión de ensayos para indagar en su pensamiento y modo de ver el mundo. Con motivo de esta publicación y la dedicatoria que le ha otorgado la Feria Internacional del Libro de Guatemala en su vigésima edición – hasta el próximo 16 de julio, en Fórum Majadas – conversamos con Dante Liano sobre la experiencia que le significa escarbar, entre palabras e ideas, un amplio terreno de contradicciones y desafíos humano como Guatemala.

♦ Entrevista originalmente aparecida en *Prensa Libre*, el domingo 9 de julio de 2023, y disponible en <www.prensalibre.com/pl-plus/revista-d/dante-liano-en-filgua-2023-el-espiritu-humano-sigue-tratando-de-seguir-produciendo-obras-que-reflejan-el-deseo-de-un-mundo-libre/> (última consulta el 5 de octubre de 2023).

¿Cómo digiere este nuevo regreso a Guatemala frente a la coyuntura en que las elecciones generales han demostrado el rechazo a la política tradicional de los últimos años?

Cuando me notificaron el honor que me habían hecho de dedicar esta edición de Filgua a mi obra literaria, imaginé que iba a regresar a Guatemala en las mismas condiciones que he venido en los últimos años. Es decir, viendo una situación política que es la misma desde hace mucho tiempo. Cuando yo nací, en 1948, acababa de ser, hacía cuatro años, la revolución de Octubre en Guatemala. Se vivía en ese momento un capítulo de alegría democrática en el país. Había partidos de distintas tendencias y una suerte de alegría participativa. Uno de los primeros recuerdos que tengo es la caída del gobierno de Árbenz y la subida al poder de Castillo Armas. Otro recuerdo fuerte es el asesinato de él, vivido en mi con los ojos y mente de un niño. Crecí durante la escuela, la secundaria y la universidad, en una situación política donde no se podía hablar tanto de democracia, pero sí de persecución y prudencia. Cuando llegué a Italia me di cuenta de que había vivido en regímenes sucesivos marcados por el autoritarismo y por la indiferencia. Desde entonces he venido al país cada año y siempre me encuentro con una capa de pesimismo, resignación y costumbre ante una situación que parecía absolutamente irremediable. Este 2023, la sorpresa fue también para mí, como para los guatemaltecos. El hecho de que las últimas elecciones hayan abierto una ventana de esperanza para volver a instaurar una democracia participativa en Guatemala me ha alegrado mucho, si es posible que esto suceda. Quizá sea nuestra última oportunidad para una convivencia civil y democrática en la cual sean respetadas las ideas de todos.

¿Qué percepciones surgen alrededor de su participación en Filgua, en medio de este precedente histórico?

Filgua es una isla de libertad dentro de un ambiente muy conflictivo. Cuando digo esto es porque, cuando uno sale del ambiente de la feria del libro, se encuentra con un montón de problemas que hemos arrastrado a lo largo del tiempo: no solo la pequeña delincuencia que hay en las calles de Guatemala, sino también la gran delincuencia que se mueve detrás de grandes intereses de

dinero, porque se ha impuesto desde hace muchos años aquella forma mental según la cual lo más importante es la acumulación de dinero, descuidando otros aspectos del desarrollo de una persona. En Filgua, usted se da cuenta de que el espíritu humano sigue tratando de seguir produciendo obras que reflejan el deseo de un mundo libre, un mundo mejor y un mundo estético.

Desde su lugar fuera del país, ¿de qué manera podría explicar el lenguaje con el cual se está percibiendo en el mundo la contemporaneidad de Guatemala?

Cada país crea una propia narrativa y a veces, dependiendo de cómo el país es percibido en el mundo, esa narrativa sale o no de las fronteras. Por ejemplo, la reciente sorpresa electoral hizo que los periódicos europeos publicaran pequeñas notas de Guatemala. Ocurre algo completamente inesperado e inhóspito. Ahora, en literatura, yo creo que las formas de contar están cambiando y están muy influidas por los medios de comunicación de masas y por la revolución digital a la cual estamos asistiendo. En los años ochenta-noventa triunfó el modelo televisivo. La realidad se volvió imagen y relativa. De ahí nace un término que se usa mucho ahora, que es la narrativa. Esto se ha ido resquebrajando en la medida que la posmodernidad se ha ido agotando y vuelve ahora la constatación de que la realidad siempre ha estado ahí. Lo que sucede es que no tenemos los instrumentos necesarios para capturar la realidad. Uno de los instrumentos para capturar la realidad es la literatura que trata de escudriñar y utilizar el lenguaje para que este nos devuelva lo real y no lo aparente. El desarrollo de las neurociencias nos ha ayudado a comprender cuántas dificultades tenemos y como solo a través del arte y la literatura podemos abrirnos un difícil paso entre la maleza de los obstáculos que tenemos para acercarnos a la realidad que está ahí pero que no logramos capturar.

Su llegada a Filgua también se acompaña de la presentación de «Puertas giratorias», su más reciente libro que reúne ensayos para «adentrarnos en su pensamiento». ¿Hacia dónde van estas ideas reunidas?

Más que ensayos, les veo como una especie de diario intelectual que reúne ideas, libros que he leído, películas y series que he visto, y que he pasado por el

tamiz de un modo particular de ver el mundo. Si uno, a la edad que yo tengo no tiene un modo de ver el mundo, ha desperdiciado su tiempo. Las lecturas que hago, las películas que veo, los libros que leo son pasados y me ayudan a tratar de aprender del mundo donde estamos viviendo.

La imagen de esas puertas giratorias revela también una suerte de bucle o repetición. ¿Cuán periódicas han sido esas obsesiones temáticas que presenta en el libro?

Mi mayor obsesión es Guatemala. Acá vuelvo siempre. Luego, en otro plano, una obsesión que tengo es la manera que tenemos dificultades con el proceso de conocimiento. Muchas de mis lecturas van a la búsqueda de comprensión cómo los seres humanos nos acercamos a la realidad y cómo tratamos desesperadamente de capturarla.

Antes de esta respuesta hablaba sobre el «modo de ver el mundo», que se traduciría también a una filosofía. ¿Cómo describiría su lugar desde allí?

La modernidad planteó la vida de los seres humanos y de los pueblos como un progreso sin interrupción hacia la felicidad social y personal. El problema está en cómo se definió eso, porque se entendió como la satisfacción de las necesidades materiales básicas. Bastaría que la gente tuviera cuatro necesidades cubiertas (alimentación, techo, educación y salud) para que se sintieran felices. Hubo países que lograron ese máximo de satisfacción; sin embargo, la famosa felicidad prometida por el materialismo de la modernidad no llegó. De alguna manera faltaba algo. A partir del siglo XX empezó a resquebrajarse la idea de la solidez del individuo como un solo ente. Con ese resquebrajamiento se descubrió que la felicidad de la cual habla la modernidad, simplemente no existía, o si existía como satisfacción de las necesidades materiales era insuficiente porque el principio de ser humano es desear. No nos saciamos con lo material. Necesitamos aquella otra parte importante que es el espíritu. A partir de la constatación del fracaso de la propuesta modernista, dos grandes movimientos económicos (el capitalismo y el socialismo) prometían exactamente lo mismo: la felicidad. Sin embargo, los métodos eran diferentes. El fracaso de la modernidad

en sus dos grandes aspectos económicos implicó la apertura de una gran duda que gobierna hasta el día de hoy y es si se renuncia a la idea de felicidad. El filósofo alemán Arthur Schopenhauer dice que los humanos estamos llenos de problemas, pero si reconocemos nuestra esencial fragilidad, si reconocemos nuestra gran dificultad de conocer el mundo, si nos damos cuenta de eso, no nos queda más para sobrevivir que ayudarnos los unos con los otros. Los demás nos salvan. Sin los demás estamos perdidos. La cooperación entre seres humanos es lo único que se puede acercar lo más posible a una idea de felicidad.

¿Con cuáles complejidades se topa un autor como usted que busca ser crítico desde la poética en un país donde suele haber limitantes para la comprensión de ideas?

Es una especificidad de todo el mundo. En cualquier lugar donde nos situemos, lo que triunfa es la frivolidad, la superficialidad, la apariencias, la imagen... Tienen vida dura los poetas en todas partes. Entre los libros que se publican, los menos vendidos, en cualquier país del mundo son los libros de poesía. No es algo específico de Guatemala. Es del momento específico que estamos viviendo a nivel mundial. Probablemente tengo la esperanza de que esto vaya a cambiar, dándole voz a algunas personas que han estado fuera de la expresión literaria normada.

En su mundo literario hay un lugar importante para esos personajes subrepresentados en la historia oficial. ¿Qué importancia traería para el futuro el hecho de que se visibilicen en las lecturas esas identidades no tan visibilizadas?

Es fundamental. Estamos acostumbrados a lo que es «normal», y lo digo entre comillas porque esa idea de normalidad expulsa del panorama a personas, situaciones, contextos que existen y tienen necesidad de salir a la superficie y de tener un lugar en la expresión artística y literaria.

Se ha dicho que la ficción es un recurso mediante el cual se puede inventar algo de la nada. Sirve también como una forma de imaginación o una nueva manera de narrar lo que ya hemos visto. ¿Con cuál definición preferiría explicarla?

Sin imaginación no existe la ficción, y la imaginación nace de muchísimas cosas. De la vida de uno, de cómo se ha llevado, y también de otros factores

como la insatisfacción con el mundo que tocó vivir. Si uno está sacio, si uno está satisfecho, no quiere más. Pero el mundo como se nos presenta no da lugar para grandes satisfacciones, sino al contrario, da lugar para no estar con la política o la manera en que el mundo se está moviendo. Un ejemplo es la indiferencia de los gobiernos del mundo delante del peligro de la catástrofe mundial. Cuando uno imagina, utiliza el cerebro para crear situaciones mentales en las cuales las cosas puedan ser diferentes. No le digo crear utopías o distopías, sino simplemente imaginar situaciones variables a lo que nos ha tocado vivir. Y esas variables son ficciones. La ficción es vivir todas las vidas posibles que las alternativas nos presentan. Creo que, sin insatisfacción con el mundo y sin imaginación para tratar de pensar otro mundo no hay ficción.

Otro término primo de este podría ser la fantasía. ¿Qué entiende por ella?

Es muy importante para la fantasía lo que en nuestra sociedad se llama tiempo libre. En sociedades como la antigua maya existía mucho tiempo para dedicarse a las artes. La gente común podía hacerlo porque la finalidad social no era la misma que la actual, que es producir para consumir. La fantasía necesita tiempo. Y es un tiempo que no es un tiempo de trabajo dentro del sistema en el que estamos. En el sistema, cuando no se hace nada, se dice que uno está haraganeando. Pero la haraganería es lo que los griegos celebraban como el ocio creativo. Si usted está recostado bajo una palmera en la playa, su cerebro está trabajando e imaginando cosas. Esa fantasía es algo que producirá creatividad. En ese sentido, entiendo la fantasía como una necesidad de todos los seres humanos. Todos podemos ser artistas, pero hemos sido castrados por una sociedad que nos empuja por una parte a la producción y por otra al consumo.

¿Cuán necesario sería insistir en la fantasía para una sociedad como la guatemalteca?

Hemos vivido muchos años sin la posibilidad de imaginar cosas nuevas, siempre acostumbrados a lo mismo. De pronto se abre una rendija y en esa rendija podemos imaginar lo que sea. Podemos hacer ingresar en nuestra vida diaria la fantasía, que en este caso pareciera política, y que podría ser el hecho de vivir en comunidad civilizadamente. Imaginar eso ya es un ejercicio bonito de fantasía.

Indexación en bases de datos

La revista CENTROAMERICANA está indexada en las siguientes bases de datos:

MLA International Bibliography



Y forma parte de:

REDIAL Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina
Latinoamericana

A Contracorriente (Estados Unidos)
Acta Poética (México)
Académicos (Venezuela)
América sin nombre (España)
América (Francia)
Andámicos (México)
Anuario de Estudios Bolivarianos (Venezuela)
Aistria (Brasil)
Alter/hatvas (Estados Unidos)
Anales de Literatura Chilena (Chile)
Arcadas (Argentina)
Artares (Brasil)
Argos (Venezuela)
Artelogo (Francia)
Babeldes (Argentina)
Boleth (Argentina)
Brumal (España)

C.A.F.E (Francia)
Caracol (Brasil)
Caribe (Estados Unidos)
Catedral Tomada (Estados Unidos)
Centroamericana (Italia)
Chesqui (Estados Unidos)
Colindancias (Rumania)
Confluencia (Estados Unidos)
Confluence (Italia)
Contexto (Venezuela)
Criação & Crítica (Brasil)
Cuadernos de Literatura (Colombia)
Cuadernos del CLHA (Argentina)
452°F (España)
Decimonónica (Estados Unidos)
Diálogos Latinoamericanos (Dinamarca)

e-scria (Brasil)
Estudios (Venezuela)
Estudios de Literatura Colombiana (Colombia)
Estudios de Teoría Literaria (Argentina)
Estudios sobre las culturas contemporáneas (México)
Estudios de Literatura Brasileira Contemporânea (Brasil)
Eutonia (Brasil)
Gestões (Estados Unidos)
Hispanérica (Estados Unidos)
Humanidades. Revista de la Universidad de Montevideo (Uruguay)
Intersídicos (Argentina)
Kamchatka (España)
Kipus (Ecuador)
La palabra (Colombia)
Lerai (España)
Letras Hispanas (Estados Unidos)
Linguas & Letras (Brasil)
Linguística y Literatura (Colombia)
Literatura. História e Memória (Brasil)
Mordidos (Chile)
Mitologías hoy (España)
Olho d'água (Brasil)
Orbis Tertius (Argentina)

Política Común (Estados Unidos)
Praesentia (Venezuela)
Quaderni Euro Americani (Italia)
REDIAL (Argentina)
Revista América (Francia)
Revista Barroco (Estados Unidos)
Revista de Crítica Literaria Latinoamericana (Estados Unidos)
Revista del CELEHIS (Argentina)
Revista Iberoamericana (Estados Unidos)
Revista Laboratorio (Chile)
Revista UNIASEU (Brasil)
Signo (Brasil)
Taller de Letras (Chile)
Tejuelo (España)
Télar (Argentina)
Textos Híbridos (Estados Unidos)
Travessias (Brasil)
Variações Borges (Estados Unidos)
Verba Hispanica (Eslovenia)

75 revistas académicas de América
Latina, Estados Unidos y Europa integran

LATINO AMERI CANA

Asociación de Revistas Literarias
y Culturales

finito di stampare
nel mese di marzo 2024
presso la LITOGRAFIA SOLARI
Peschiera Borromeo (MI)

EDUCatt

Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
web: www.educatt.it/libri
ISBN: 979-12-5535-222-8

ISSN: 2035-1496



€ 11,00